

# sajkok

## Kettle

### Чайник

1.1

ɣatwaʎenat		ɲewʎenjərʎən		ənkʎam	qʎawəʎ		
ɣa- twa -ʎena -t		ɲewʎen jərʎə	-n	ənkʎam	qʎawəʎ	-∅	
PF быть PF.3SG PL		жена содержимое	NOM.SG	и	мужчина	NOM.SG	
PF exist PF.3SG PL		wife contents	NOM.SG	and	man	NOM.SG	

Жили-были муж и жена.

Once upon a time there lived a wife and a husband.

DMP: — А как же будет муж с женой? Сейчас. Ну ладно...

1.2

ɲewʎenjərʎən		ənkʎam	qʎawəʎ		ɣatwaʎenat
ɲewʎen jərʎə	-n	ənkʎam	qʎawəʎ	-∅	ɣa- twa -ʎena -t
жена содержимое	NOM.SG	и	мужчина	NOM.SG	PF быть PF.3SG PL
wife contents	NOM.SG	and	man	NOM.SG	PF exist PF.3SG PL

Жили-были муж и жена.

There lived a wife and a husband.

1.3

ɲeʎwəʎ		əryin	ujɲe	ɣenʎetʎin
ɲeʎwəʎ -∅		əry -in	ujɲe	ɣe- nʎet -ʎin
стадо NOM.SG		они GEN	нет	PF стать PF.3SG
herd NOM.SG		they GEN	no	PF become PF.3SG

Стада их не стало.

Their herd was gone.

1.4

ənan	qʎawəʎa		ɲewʎenjərʎən		iwnin
ənan	qʎawəʎ	-a	ɲewʎen jərʎə	-n	∅- iw -ni -n
потом	мужчина	INS	жена содержимое	NOM.SG	2/3.S/A сказать 3SG.A.3.O 3SG.O
then	man	INS	wife contents	NOM.SG	2/3.S/A say 3SG.A.3.O 3SG.O

Потом муж сказал жене:

Then the husband says to his wife:

1.5

neʎʎunet		ɣekeɲəʎət
ne- ʎʎu -ne -t		ɣekeɲə -ʎət -t
LOW.A видеть 3SG.O PL		упряжка ATTR NOM.PL
LOW.A see 3SG.O PL		team ATTR NOM.PL

«Видели олени упряжки».

«They saw some reindeer teams».

1.6

qɫawəɫa		iwɲin			
qɫawəɫ	-a	∅-	iw	-ni	-n
мужчина	INS	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O
man	INS	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O

Муж сказал:

The husband said:

1.7

qəqəmjarkəpɫətkə				...	a
qə-	*qəmja	rkəpɫə	-tkə		
2.S/A.SUBJ	иней	ударяТЬ	2PL.A.3.O		
2.S/A.SUBJ	hoarfrost	strike	2PL.A.3.O		

qəqəmjarkəpɫətye

qə-	*qəmja	rkəpɫ	-at	-y	-e
2.S/A.SUBJ	иней	ударяТЬ	VB	IRR	2/3SG.S
2.S/A.SUBJ	hoarfrost	strike	VB	IRR	2/3SG.S

«Выбей иней с яранги».

«Beat the frost out of the yaranga.»

1.8

ɲewʔen		...	ɲewʔene	sajkokat		enarʔenan	...
ɲewʔen	-∅		ɲewʔen	-e	saj koka	-t	*enarʔenan
жена	NOM.SG		жена	INS	чай котелок	NOM.PL	FST
wife	NOM.SG		wife	INS	tea pot	NOM.PL	FST

enarʔenenat

∅-	enarʔe	-ne	-na	-t	∅-	*qəmja	rkəpɫ	-at	-yʔ	-e
2/3.S/A	накрывать	3SG.A.3.O	3SG.O	PL	2/3.S/A	иней	ударяТЬ	VB	TH	2/3SG.S
2/3.S/A	cover	3SG.A.3.O	3SG.O	PL	2/3.S/A	hoarfrost	strike	VB	TH	2/3SG.S

Жена чайники накрыла, иней с яранги выбила.

The wife covered the kettles and beat the frost out of the yaranga.

1.9

eqəɫpe	rəɫyʔat			
eqəɫpe	∅-	rəɫ	-yʔa	-t
быстро	2/3.S/A	углубляТЬся	TH	PL
quickly	2/3.S/A	go.deep.in	TH	PL

Быстро залезли в полог.

They quickly got into the inner tent.

DMP: — Нет, подожди, не так. Ну ладно...

1.10

ʔoraɫwaytə			təwetyakwʔak			
ʔora-	ɫwa	-yʔə	tə-	wetyak	-wʔa	-k
TOWARDS	другой	DAT	1SG.S/A	говориТЬ	TH	1SG.S
TOWARDS	other	DAT	1SG.S/A	talk	TH	1SG.S

Неправильно сказала.

I said it wrong.

1.11

eqəłpe	sajkok			nenitivityʔen				uwiʔet			
eqəłpe	saj kok	-∅		ne- n- itit	-yʔe -n			∅- uwi -ʔe -t			
быстро	чай котелок	NOM.SG	LOW.A TR	вариться	TH 3SG.O	2/3.S/A	варить	TH PL			
quickly	tea pot	NOM.SG	LOW.A TR	cook	TH 3SG.O	2/3.S/A	cook	TH PL			

eqəłpe	ena	...	eni	...	enarʔenat			
eqəłpe	*ena		*eni		∅- enarʔe -na -t			
быстро	FST		FST		2/3.S/A	накрывать	3SG.O PL	
quickly	FST		FST		2/3.S/A	cover	3SG.O PL	

qəmjarkəpłatyʔat

∅-	*qəmja	rkəpł	-at	-yʔa -t	
2/3.S/A	иней	ударять	VB	TH PL	
2/3.S/A	hoarfrost	strike	VB	TH PL	

Быстро чайник сварили, сварили быстро, накрыли их (чайники), иней с яранги выбили.  
 They boiled the kettle quickly, cooked it quickly, covered them, beat the frost out of the yaranga.  
 Посреди словоформы enarʔenat была небольшая пауза, произнесена в итоге форма 2SG.A>3PL.O.

1.12

jetyʔet				yekenəʔət			rəlyʔat	
∅-	jet	-yʔe -t		yekenə -ʔə -t	∅-	rəł	-yʔa -t	
2/3.S/A	приходить	TH PL		упряжка	ATTR NOM.PL	2/3.S/A	углубляться	TH PL
2/3.S/A	come	TH PL		team	ATTR NOM.PL	2/3.S/A	go.deep.in	TH PL

Прибыли те, кто на упряжках, вошли в полог.  
 The ones on the sledges (lit. on the teams) arrived and came into the inner tent.

1.13

niwqinet			
n- iw	-qine	-t	
ST	сказать	ST.3SG PL	
ST	say	ST.3SG PL	

Те сказали:  
 They said:

1.14

teŋujŋe	muri	nəʔomore	
teŋ- uŋe	muri	nə- ŋʔo	-more
GOOD	нет	мы	ST жить.в.нужде NP.1PL
GOOD	no	we	ST be.in.need NP.1PL

«Совсем ничего у нас нет, мы бедствуем».  
 «We have nothing, we are in need.»  
 DMP: — Допустим, так скажем.

1.15

nəʔomore		
nə- ŋʔo		-more
ST	жить.в.нужде	NP.1PL
ST	be.in.need	NP.1PL

«Бедствуем мы».  
 «We are in need.»

1.16

γarasajonlenat						remkəlʔət		
γa- ra- saj -o -n -lena -t						remkə -lʔə -t		
PF DES чай EAT DES PF.3SG PL						народ ATTR NOM.PL		
PF DES tea EAT DES PF.3SG PL						people ATTR NOM.PL		

Захотели гости чай пить.

The guests wanted to drink some tea.

1.17

qɫawəɫa		iwnin				ɲewʔen		
qɫawəɫ -a	∅-	iw	-ni	-n		ɲewʔen -∅		
мужчина INS	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O		жена NOM.SG		
man INS	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O		wife NOM.SG		

Муж сказал жене:

The husband said to his wife:

1.18

quwiγi								
q-	uwi	-γ	-i					
2.S/A.SUBJ	варить	IRR	2/3SG.S					
2.S/A.SUBJ	cook	IRR	2/3SG.S					

«Вари».

«Cook.»

1.19

ɲətoγʔe				ɲewʔenjərʔən		ənka		
∅-	ɲəto	-γʔ	-e	ɲewʔen jərʔə	-n	ən -kə		
2/3.S/A	выходить	TH	2/3SG.S	жена	содержимое	NOM.SG	тот	LOC
2/3.S/A	go.out	TH	2/3SG.S	wife	contents	NOM.SG	that	LOC

ikwʔi

∅-	ik	-wʔ	-i		
2/3.S/A	сказать	TH	2/3SG.S		
2/3.S/A	say	TH	2/3SG.S		

Вышла жена, там сказала:

The wife came out and said:

1.20

sajkokaqəγeγət				qitityi				
saj koka -qəγ -eγət		q-	itit	-γ	-i			
чай котелок DIM NP.2SG		2.S/A.SUBJ	вариться	IRR	2/3SG.S			
tea pot DIM NP.2SG		2.S/A.SUBJ	cook	IRR	2/3SG.S			

«Чайничек, варись».

«Kettle, cook.»

1.21

tʔese		ɲirese		iwɲin				ɲəɾosa
tʔe	-se	ɲire	-se	∅-	iw	-ni	-n	ɲəɾo -sa
сколько	MPL	два	MPL	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O	три MULT
how many	MPL	two	MPL	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O	three MULT

iwɲin

∅-	iw	-ni	-n
2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O
2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O

Сколько-то раз, два раза сказала, три раза сказала:  
She said it several times, two times, three times:

1.22

saj	koa	-qaɣ	-eɣət	q-	itit	-ɣ	-i
чай	котелок	DIM	NP.2SG	2.S/A.SUBJ	вариться	IRR	2/3SG.S
tea	pot	DIM	NP.2SG	2.S/A.SUBJ	cook	IRR	2/3SG.S

«Чайничек, варись».  
«Kettle, cook.»

1.23

и	ɬuut	renɲin					kukeɲə
	ɬuut	∅-	ren	-ni	-n		kuke -ɲə
	вдруг	2/3.S/A	приносить	3SG.A.3.O	3SG.O		котелок NOM.SG
	suddenly	2/3.S/A	bring	3SG.A.3.O	3SG.O		pot NOM.SG

ɬyinətɣəlqin

ɬyi-	nə-	tɣəl	-qin
INTS	ST	горячий	ST.3SG
INTS	ST	hot	ST.3SG

И вдруг приносит чайник очень горячий.  
And suddenly she brings a very hot kettle.

1.24

∅-	ik	-wʔe	-t	=e
2/3.S/A	сказать	TH	PL	=PTCL
2/3.S/A	say	TH	PL	=PTCL

Те говорят:  
They say:

1.25

miɲkəri		turi	ənɲin	sajpattək
miɲ	-kə -ri	turi	ənɲin	∅- saj pat -tək
где	LOC ADV.ALL	вы	так	2/3.S/A чай варить 2PL.S/O
where	LOC ADV.ALL	you	so	2/3.S/A tea cook 2PL.S/O

«Как вы так чай сварили?».  
«How did you prepare the tea?»

1.26 niwqin  
 n- iw -qin  
 ST сказать ST.3SG  
 ST say ST.3SG

Говорит:  
 She says:

1.27 ənqen murγin kukeqeǰ sinit nəsaǰpatqen  
 ənqen murγ -in kuke -qeǰ -∅ sinit nə- saǰ pat -qen  
 DET мы GEN котелок DIM NOM.SG сам ST чай варить ST.3SG  
 DET we GEN pot DIM NOM.SG oneself ST tea cook ST.3SG

«Это наш чайничек сам чай варит».  
 «This is our kettle, it makes tea by itself.»

1.28 remke naʎyeenʔatewγʔan kukenə  
 remk -e na- ʎye- enʔat -ew -γʔa -n kuke -nə  
 народ INS LOW.A INTS быть.полезным CS TH 3SG.O котелок NOM.SG  
 people INS LOW.A INTS be.useful CS TH 3SG.O pot NOM.SG

Гости очень просили чайник.  
 The guests asked for the kettle.

1.29 a qʎawəʎ niwqin  
 qʎawəʎ -∅ n- iw -qin  
 мужчина NOM.SG ST сказать ST.3SG  
 man NOM.SG ST say ST.3SG

А муж говорил:  
 And the husband said:

1.30 neməqeǰ murγin jaajotqəʎ  
 neməqeǰ murγ -in jaa -jo -ʎqəʎ  
 тоже мы GEN использовать PTCP.PASS DEB  
 also we GEN use PTCP.PASS DEB

«Нам он тоже нужен».  
 «We need it too.»

1.31 потом murγin jaajotqəʎ  
 murγ -in jaa -jo -ʎqəʎ  
 мы GEN использовать PTCP.PASS DEB  
 we GEN use PTCP.PASS DEB

«Потом он нам нужен».  
 «We also need it.»

1.32

remke			iwnin			
remk	-e	∅-	iw	-ni	-n	
народ	INS	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O	
people	INS	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O	

Гости сказали:  
The guests said:

1.33

əm	...	əməlʔetə	ɲelwəl	tre	...	mətrejəlyət		
*əm		əməlʔ	-etə	ɲelwəl	-∅	*tre	mət-	re- jəl -yət
FST		весь	DAT	стадо	NOM.SG	FST	1PL.S/A	FUT давать 2SG.O
FST		all	DAT	herd	NOM.SG	FST	1PL.S/A	FUT give 2SG.O

«Всё стадо тебе отдадим».  
«We will give you the whole herd.»

1.34

nejəlyʔen				kukeŋə	и	ekwetyʔet		
ne-	jəl	-yʔe	-n	kuke	-ŋə	∅-	ekwet	-yʔe -t
LOW.A	давать	TH	3SG.O	котелок	NOM.SG	2/3.S/A	отправляться	TH PL
LOW.A	give	TH	3SG.O	pot	NOM.SG	2/3.S/A	depart	TH PL

remkəlʔət  
remkə -lʔə -t  
народ ATTR NOM.PL  
people ATTR NOM.PL

Отдали им чайник, и уехали гости.  
They gave them the kettle, and the guests left.

1.35

tumyε			iwnin			ɲewʔenjə	...	ɲewʔen
tumy	-e	∅-	iw	-ni	-n	*ɲewʔenjə		ɲewʔen -∅
друг	INS	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O	FST		жена NOM.SG
friend	INS	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O	FST		wife NOM.SG

Муж сказал жене:  
The husband said to his wife:

1.36

eqəʔpe		məŋʔejwenmək					
eqəʔpe		mən-		rʔejw		-en	-mək
быстро		1PL.S/A.SUBJ		укладывать.груз.при.кочёвке		VB	1PL.S/O
quickly		1PL.S/A.SUBJ		pack.up.before.transhumance		VB	1PL.S/O

«Быстро разбираем ярангу».  
«Let's disassemble the yaranga fast.»

1.37 eɣəɫpe ɣeli ... ɣerʔejwetɫinet и  
 eɣəɫpe \*ɣeli ɣe- rʔejw -et -ɫine -t  
 быстро FST PF укладывать.груз.при.кочёвке VB PF.3SG PL  
 quickly FST PF pack.up.before.transhumance VB PF.3SG PL

jaɫɣətɣat teɲeɣəɫpe .  
 Ø- jaɫɣət -ɣʔa -t teɲ- eɣəɫpe  
 2/3.S/A кочевать TH PL GOOD быстро  
 2/3.S/A move.on TH PL GOOD quickly

Быстро разобрали ярангу и откочевали очень быстро.  
 They quickly disassembled the yaranga and left (lit. nomadized) very quickly.